

1862 – Préf. Lou Galoubet – Jacinthe Morel

I

Mai que d'un cop, en revassejant au tèms passa, me siéu agu di: — Coume vai que la Prouvènço, uno terro que toustèms à fourni d'ome de la bono dins tóuti li partido, un país ounte lou pople beluguejo d'esperit e regounflo d'imaginacioun, uno encountrado óuriginalo ounte lou cèu e lou terraire, li tradicioun e li cresènço, la lengo e li coustumo, tout es marca de coulour vivo, lusènto e especialo, coume vai que la Prouvènço, coume vai que lou Miejour n'a plus douna un pouèto francés i siècle de Louis XIII, de Louis XIV o de Louis XV? Veici, d'aquéu mistèri, l'esplicacioun que me siéu facho: regardarés se vous counivèn.

II

Qu'es la pouèsio? es la lusour especialo e naturalo que touto causo porto en elo. Touto causo, bono o marrido, mouralo o materialo, a soun coustat marcant que la fai trelusi entre-mitan de ce que l'environno. Aquéli que vèi o que sènt facilamen (lou sentimen es la visto dóu cor) lou rebat naturau que vène de vous dire, pòu s'apela pouèto.

Lis enfant e lou pople an aquéu doun mai que lis autre, dóumaci, coume se dis, n'an vist lou soulèu que pèr un trau, e la mendro di causo lis aplanto, lis estouno e ié pico dins l'uié. Li grand gènt, au countràri, e subre-tout li gènt dóu mounde, qu'an forço vist, forço legi, forço treva, s'afastigon la visto coumne lou sentimen, tout finis pèr ié parèisse de la memo coulour, tout ié devèn fadas.

L'art, o pèr miéus dire, lou doun divin de toujours vèire emé la fino visto, e de toujours senti emé la fibro novo de l'enfanço e dóu pople, e de saché retraire aquélis impressioun dins sa paraulo, vaqui lou Gai Sabé.

Se voulès intra dins lou Paradis, disié Noste Segnour à si disciple, vous fau veni coume d'enfant. Acò 's verai; e aro coumprenès perqué d'ùni que i'a, cresènt d'avé fa lou sèn, nous traton pèr mesprés d'enfantas e de luna. E concevès tambèn qu'en estènt que que lou pouèto, quand sis obro espelisson, fai qu'espandi li flour que sa jouinesso a coungreïado, se vèn à renega la lengo de soun brès e de sa raço, es censa que derrabo de flour touto avengudo pèr li tresplanta, pecaire! dins uno terro liuenchenco ounte segur destrachiran.

Lou rèi di flahutaire d'aquest siècle, es esta Berbiguier, de Caderouso, en quau Napoleon Proumié faguè presènt d'uno flahuto de cristau ciéuclado d'or. Dison qu'estènt pichot, avié après soun art de-long dóu Rose, en imitant, sus de siblet de sause e de flahuto de Canéu, lou cant di tourtourello o di bouscarideto. Aro, metèn que Berbiguier, quand mountè, à Paris, aguèsse quita la flahuto pèr jouga dóu vióloun: sarié-ti pas foulié de crèire qu'aguèsse reüssi coume reüssiguè?

Eh! bèn, li pouèto nascu dins lou Miejour qu'an cresegu pousqué rèndre en francés lis emoucioun de sa naturo prouvençalo, e de segur lis assajaire an pas manca, an chanja sa flahuto contro un vióloun pas siéu. Pèr óublida la lengo, an óublida lou país, e pèr quita soun vièsti, an quita sa persouno. Or m'es d'avis à iéu, qu'en pouèsio, vau mai senti l'aïet que de senti pas rèn. Vaqui perqué li Prouvençau, pouèto pèr naturo autant que quau que fugue li Prouvençau que, dins sa lengo, avien, au Mejan Age, retrouva, reviéuda, rejouveni la pouèsio, an agu tant de peno pèr escala li cimo dóu Parnasse francés. Un eisèmple de ma tèsi es Jacinte Morel.

III

Jacinte Morel, nascu en Avignoun lou 5 de janvié 1756, faguè sis estúdi au coulège de St-Jan en Avignoun, encò di Dóutrinàri, ordre ensignant founda pèr un Cavaïounen, lou benurous Cesar de Bus. Li mèstre de Jacinte, recouneissènt en éu l'estofo d'un bon ome, lou gardèron em' éli, e lou reçaupèron clergue, que n'avié, pas vint-e-un an. Noste jouine Dóutrinàri anè d'abord proufessa au coulège de Toulouso, e pièi d'aquí à-z-Ais, au coulège Bourboun ounte fasié la retourico.

Es dins la capitalo de Prouvènço que l'engen pouèti espeliguè de sa cabesso. Li recuei literàri d'aquéu tèms, le *Mercur de France*, les *Étrennes du Parnasse* e l'*Almanach des Muses*, ié durbiguèron voulountous lou tèmple muscadin ounte alor fignoulavon Boufflers emé Dorat, e publiquèron d'eu proun pèço poulideto en pichot vers francés; tant poulideto qu'un bèu matin Laharpe enaussè lou merite dóu proufessour de-z-Ais, e memamen li journau de l'epoco l'aparièron à Gilbert: èro deja forço.

IV

Mai, de sa trounadisso, 1789 venguè amata li rigaudoun. L'abat Morel, coume alor ié disien, embrassè la liberta emé l'afecioun ardènto d'un generous e jouine cor, e revengu dins Avignoun, counsacrè plenamen i principe nouvèu si lusi, sa passiou e si cant. Or d'aquéu tèms, la Franço èro coume un veissèu pèr grand tempèsto, moute, souvènti-fes, lou mai precious dóu cargamen fau que se trague dins la mar. Caud partisan de la Giroundo, e couneigu pèr tau, quand l'eroüico troupo d'aquéli qu'amiravo aguè tounba dins la lucho, lou troubaire Morel pèr escapa sa tèsto dóu coutèu, fuguè fourça de courre, e de gagna li mountagno, e d'espera dins uno baumo, l'aboucamen de la Terrou. Enfin l'auro calè, li nivo s'esvartèron, l'aubo dóu nouvèu siècle sus la nouvello Franço lusiguè e dins la ramo reverdido cantèron mai lis auceloun.

Jacinte Morel, en l'an VII de la Republico, faguè parèisse, toujours en francés, un recuei de pouèsio entitoula *Mes distractions*; e quouro aro, quouro pièi, diferèntis epistro, filousoufico o satirico, que i'aduguèron de pertout l'estimo di letru e la reputacioun d'ome d'esprit emai de goust.

Tambèn, entre que l'Universita fuguè establido, la cadiero di bèlli letro au Coulège d'Avignoun, fuguè pèr éu. E voulès que vous digue quau i'es esta soun escoulan? l'istourian Mignet, ilustracioun de-z-Ais e dóu licèu avignounen.

Estrange e curious e bèn toucant rescontre!

Un troubaire prouvençau aprenié la retourico à-n-un di futur mèstre dóu lengage francés.

V

Pèr reveni, i'avié dins Avignoun, vers 1810, un Atenèu ounte venien se vèire li bèus esprit de l'encountrado. Lou Baroun de Stassart, que devenguè plus tard presidènt dóu Senat bèuge, alor prefèt de Vau-cluso, n'èro lou capoulié. M. de Fortia, lou savènt anticàri, aquí venié legi ce que dessousterravo. Aquí se fasié fèsto i pintre illustre Carle e Ouràci Vernet quand venien faire un tour dins sa patrio countadino. Aquí plus tard s'acampavo peréu Esperit Requien, l'universau naturalisto, l'infatigable e trop moudèste meissounié. Aquí enfin, e mai afeciouna que tóuti, amavo de se rëndre lou proufessour Morel. Secretàri generau de l'estrecho Acadèmi, es éu que n'èro l'amo, l'alèn e lou cepoun. Es éu que, d'aquéu tèms, empuravo en Avignoun aquéli goust d'artista, aquelo vido literàri, sènso li quau la vilo la plus richo n'es e sara jamai qu'un fourniguié de gargaméu.

VI

Es tèms pamens de parla de Morel coume troubaire provençau.

Jacinte Morel avié trop de couneissènço pèr noun senti la gràci, la forço e lou delice de nosto lengo poupulàri. Mai aquesto, pecaire! n'avié pas alor lou vènt en poupo coume a aro. A forço d'engaugna e d'engaugna li vièi classique, avien fini pèr crèire que plus rèn avié d'èstre foro di règlo e de la lengo de Boileau. La plato imitacioun badaïounavo la naturo, e la perruco lourdo e fausso avié fa desaparèisse lou bon péu. I'a pas un rimejaire qu'aguèsse ausa manja 'no poumo sèns parla de Poumouno. De pastre e de pastresso gardant soun escabot dins la baucò dis ermas, n'i'avié plus gens. Noun vesias plus que de *bergié* 'mé de *bergiero*, la *houlette* à la man, que de-long di *ruissèu* e sus lou *verd gazoun*, de-longo gouissejavon:

*Dans ces prés fleuris
Qu'arrose la Seine,
Cherchez qui vous mène,
Mes chères brebis,...*

En un mot, la Revoulucioun avié douna pèr-tout son cop d'escoubo, franc dins la pouèsio: aquesto, en verita, èro bèn tant pichoto qu'avié passa pèr maïo. Dounc, au mitan d'aquelo afetarié pudènto, sèns coumta qu'alor la centralisacioun venié d'intra dins soun triounfle, coume voulès que la prouvinço aguèsse pas vergougno de parla provençau e naturau ?

Jacinte Morel aguè pamens aquéu courage.

Vous dirai pas, encaro, que noun l'ague dins soun libre tant-e-pièi-mai de councessioun à la perruco, à la poumado emai au franchimand. Que ié faren? Quand plòu, fau toujours acampa quauco petoulo. Engardo pas que lou *Galoubet* de noste autour a countribuí pèr sa part à counserva la tradicioun de la literaturo provençalo.

VII

Remarcas bèn eiçò: pèr ignourado e pauro que longtèms fugue estado nosto literaturo, es estado pamens l'eterno proutestanto contre l'afetacioun e lou boutrige e lou faus goust. Perqué? dóumaci que toustèms a fa bando emé lou pople, e que toustèms lou pople es franc e naturau. Ce que provo mai-que-mai la besoun irresistiblo que l'on sentié pertout, e principalamen dins lou Miejour, de reveni à la naturo, es que, dins lou meme tèms, voulduntadire vers la fin de l'Empèri, i'avié dins lou Miejour pas uno vilo que noun aguèsse soun troubaire, Morel en Avignoun, Diouloufet à-z-Ais, Miquèu de Truchet en Arle, Bellot à Marsiho, Auguste Tandon à Mountpelié, F. Aubanel à Nimes, Bergeret à Bourdèus, Foucaud à Limoge, etc. Entre lis asclo dóu rede e fre nivèu que lis ome de chifro, aurién vougu pausa sus la França diverso, lou vièi parla rouman gisclavo e sourgentavo coume lou viéu dardai d'uno indoumtablo font.

Abitant dóu Miejour, fiéu dóu soulèu que sian, franc e bèu sagatun de la raco latino, veneren dounc e n'oubliden jamai lis ourgane moudèste d'aquelo boulegado renadivo!

VIII

Avignoun, la vilo aouroso, tresanè tout entiero i cant de soun enfant. Lis enciàni famiho, noublesso e bourgesié, ounour e glòri se fasien de l'aplaudi, de lou sousta, de lou recaupre à sis oustau, à si festin, à si vesprado;, e se pàti dire d'èu ce qu'èu a tant bèn di dóu troubadour:

*Pèr l'avé chascun èro en aio,
Viscomte, marqués e baroun.
Di castèu tant sabié la draïo,*

*Que poudié i'ana de plegoun.
Enfant gasta, dins li ripaio,
Ié servien li meiour moussèu,
Di levadoun avié la gaio,
E lou ràbi di laperèu.*

Ato! mounte es qu'aurien trouva un mai galoi e mai galant counvivo? Quau, mies que Jacinte, óubliden pas qu'avié quita la raubo à la Revoulucion, quau sabié, mies que Jacinte, coungreia uno partido, uno felibrejado, à la font de Vau-cluso, esgaieja 'n repas pèr de coublet alègre, canta lou bonur di nòvi, e dire finamen e douçamen i jóuini damo qu'èro amouros de sa bèuta?

Uno marco dóu plesi que prenien à si cansoun li gènt de soun endré, es la listo d'aquéli que signèron pèr countribuí, la proumièro fes, à l'empresioun dóu *Galoubet*. I'a pas un bon oustau dins la ciéuta pountificalo qu'entre li souscrivèire noun figure! E lis Avignounen avien resoun: n'es pas douna en tóuti li vilo, nimai encaro mens en tóuti li generacioun, d'avé 'n felibre qu'estampe dins si vers lis idèio, li crèire, lis us e li coustumo, li joio e li tristesso de soun país e de soun tèms, coume Morel a fa pèr Avignoun, poudriéu dire la Prouvènço, car lou mistrau pertout ié boufo.

Que siegue fabulisto, cansounejaire o galejaire, retrouvau dins Jacinte lou biais fin e boucias, simple e galoi, e jamai esquicha, dis ome d'autre-tèms; retrouvau dins Jacinte ce que lis alucrí óublidon d'acampa, li mot riche de sèn, o de douçour o d'energìo, li sentimen requiste, li nòbli pensamen, e ce que li noutàri bouton pas dins sis ate, li cacalas de nòsti rèire, la goustouso bèuta de nòsti maire-grand.

IX

Mai-que-mai envejous de remetre en soun lustre li veneràbli mounumen de nòsti gais antecessour, avèn tira lou plan de li reemprimi dins uno galarié noumado *la Courouno dóu Miejour*. Coumençan pèr lou *Galoubet* de Jacinte Morel.

La proumièro edicioun dóu *Galoubet*, estampado en 1828, encò de Bonnet, fiéu, e abenado i'a longtèms, èro malurousamen escricho em' un sistèmo d'ourtoigràfi que desgraciavo ourriblamen aquéu recuei. Vuei que lou prouvençau a recounquist sa plaço entre li lengo respetado, e que n'a plus besoun, pèr se faire legi, d'engaugna l'ourtoigràfi dóu francés, poudian pas faire miéus que de l'escríeure segound noste sistèmo naciounau, e felibren. Es ce qu'avèn fa. De mai, avèn prouficha di manuscri de l'autour, pèr ié tria li varianto que nous an pareigu li mai counformo au bon usage de Prouvènço, e avèn leissa de caire quàuqui pèço que valien pas la peno de revèire lou jour.

X

Jacinte Morel mouriguè dins Avignoun lou 29 de juliet 1829, à 73 an. Avié, despièi sèt o vuech an, quita soun sèti de proufessour e pres sa retirado, qu'ameritavo certo bèn pèr quaranto an d'ensignamen.

Tau qu'un valènt sódard qu'aparo sa patrìo jusqu'au darrié badaï, dins soun darrièr article de journau (car èro journalisto, emai dí remarquable), pareigu l'an de sa mort, 1829, dins *l'Écho de Vaucluse*, se fasié l'aparaire de la lengo prouvençalò contro un moussu de Carpentras que voulié l'enebi coume un baragouin barbare. Mouriguè ama de tóuti, ploura de forço ami, plagnegu de soun país, e sa vilo natalo faguè metre soun retra au museon avignounen, dins lou

saloun dis ome ilustre de Vau-cluso; e soun coumpatrioto, Jousè Brian, taiè soun bustedins lou mabre.

XI

Pèr reprene ounte n'erian à la coumençanço, vaqui dounc un pouèto qu'a practica dos lengo, aquelo de l'escolo, em' aquelo de soun brès. Dins la proumiero, a gagna lis óumage de Laharpe e de Delille, volounta-dire di mèstre literàri de soun tèms. Se coumtavo pamens pas d'autre titre, sarié segur, sènso li mespresa, autant descouneigu coume li conse de Jounquiero. Dins la segoundo, a escri sèns pretencioun e pèr quàuquis ami li pichots èr de galoubet que ié passavon pèr la tèsto, e pamens, dins la Roumo de Prouvènço, ounte se fai de vers francés desempièi mai de tres cènts an, quau, en francés, s'es acampa la glòri que rèsto en prouvençau à Jacinte Morel?

Frederi Mistral

Maiano (Bouco-dóu-Rose), 24 de jun 1861.